

11 - Are You Free for Christmas?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Mako

That's so strange.

[00:07] Mako

I'm watering them like I should,
but they don't seem to be doing well.

[00:11] Mako

Oh, I know!

[00:16] Sakura

Hello! What's up, Mako-chan?

[00:19] Mako

Sorry to call you out of nowhere.

[00:21] Mako

*The thing is, I've started growing
some winter veggies at home, but...*

[00:29] Sakura

I see.

[00:31] Sakura

So they don't seem to be growing very well?

[00:33] Mako

Th-That's right.

[00:34] Sakura

*How about I give you something that you
can use to help your vegetables grow?*

[00:38] Mako

Huh? You'd do that?

[00:39] Sakura

*Sure! It's only natural to help
each other in times of trouble.*

[00:43] Mako

Thank you so much!

[00:50] Mako

That's a relief.

[00:51] Mako

You'll all be feeling better very soon, okay?

SIGN Episode 11 "Are You Free for Christmas?"

SIGN Episode 11 "Are You Free for Christmas?"

[02:30] Shinon

Another day of hard work down!

[02:32] Shinon

My IQ's gotta be, like,
50 points higher by now.

[02:35] Tsutsuji

You certainly did study hard.

[02:36] Nana

What was your starting IQ?

[02:39] Nana

Whoa, no way! It's pitch-black outside!

[02:42] Shinon

I guess we should get going.

[02:43] Tsutsuji

Indeed.

[02:45] Shinon

Thanks, both of you, for doing this with me.

[02:49] Nana

I never thought I'd ever hear the words
"let's study" come out of your mouth.

[02:53] Tsutsuji

Though all you did was copy Nana's notes.

[02:58] Nana

Oh!

[03:00] Shinon

Is something wrong?

[03:01] Nana

I might've left something
back in the classroom.

[03:03] Shinon

Really? That's no good.

[03:05] Tsutsuji

Do you want to go back and get it?

[03:07] Nana

Y-Yeah.

[03:18] Tsutsuji

Is it there?

[03:20] Nana

Found it!

[03:22] Shinon

Good! Now, let's get outta here!

[03:25] Nana

Huh?

[03:25] Nana

Hitsuji-chan, the light went...

[03:31] Nana

H-Hey!

[03:33] Nana

Don't scare me like that!

[03:34] Tsutsuji

Sorry.

[03:36] Tsutsuji

The atmosphere was so perfect,
I just couldn't help myself.

[03:39] Nana

Atmosphere aside, you can't
go around scaring people!

[03:42] Shinon

Indeed. It's not good to startle others.

[03:45] Tsutsuji

R-Right.

[03:47] Shinon

That's why we'll ease into it instead
with a round of ghost stories!

[03:50] Nana

No! I don't wanna! I won't do it!

[03:53] Shinon

This isn't an urban legend...

[03:56] Shinon

but apparently, a phantom woman in
a hood haunts this school every night.

[04:01] Nana

W-Wait! I didn't agree to this! Stop it!

[04:05] Shinon

I'm just kidding! Come on, let's go!

[04:08] Nana

Seriously, don't do that!

[04:10] Tsutsuji

You really are a scaredy-cat, aren't you?

[04:21] Tsutsuji

Oh. The doors are locked.

[04:23] Shinon

But why?

[04:24] Nana

They should still be open at this time...

[04:28] Nana

Oh, there's a notice.

SIGN Notice of Change to Building Access Hours

SIGN During the exam period, the access hours

for the school buildings will be shortened.

[04:30] Nana

"During the exam period, the access hours for the school buildings will be shortened"?

[04:35] Shinon

Oh, that's right! They're closing earlier this week!

[04:39] Tsutsuji

I completely forgot.

[04:41] Nana

Then... how do we get out?

[04:45] Shinon

The doors by the office might still be open!

[04:49] Shinon

Though we might get yelled at if they find out we're here after hours.

[04:52] Nana

I don't want that clerk to yell at us, but that's the only way out.

[04:56] Tsutsuji

Just a moment.

[04:58] Shinon

What is it?

[04:59] Tsutsuji

There's something I was told last week by someone else in our year level.

[05:03] Nana

What? What is it? More of that scary story?

[05:06] Tsutsuji

No.

[05:08] Tsutsuji

Apparently, there was a club that stayed in a school building past closing time.

[05:13] Nana

And...

[05:14] Tsutsuji

When that club's actions came to light...

[05:20] Tsutsuji

they were apparently forced to disband.

[05:23] Nana

What?! That's scary in a whole different—

[05:25] Shinon

Nana, quiet!

[05:27] Nana

So this could be the end of the Food Culture Research Club?

[05:29] Shinon

If that's true, then the moment

we're spotted, it's all over!

[05:34] Nana

S-So what do we do?

[05:36] Shinon

W-We just won't get caught.

[05:38] Shinon

We'll get out of here before anyone finds out!

[05:40] Tsutsuji

R-Right. First, let's head for the office.

[05:55] Tsutsuji

I'll get down low and scout the path out first.

[05:59] Shinon

You'll do that for us?

[06:01] Tsutsuji

I'll keep an eye on the office,
and if I see an opening, I'll signal you.

[06:05] Tsutsuji

Then you two follow after me.

[06:08] Shinon

Right. Roger that!

[06:23] clerk's kouhai

Oh, Senpai. Isn't it about time we checked
that the doors are properly locked?

[06:27] clerk

Oh, that's right.

[06:28] clerk

We're supposed to do that during
the exam period, aren't we?

[06:31] clerk's kouhai

Speaking of which, I heard there's a rumor
going around among the students.

[06:36] clerk's kouhai

They say a phantom woman
wearing a hood appears here at night.

[06:40] clerk

Well, the students do love their scary stories.

[06:44] clerk

Come on. Let's go check those doors.

[06:48] clerk's kouhai

Okay!

[06:53] Tsutsuji

This is bad!

[06:54] Tsutsuji

The clerk's about to come this way!

[06:56] Shinon

What? For real?

[06:57] Nana

Th-Then we need to get out of here!

[07:00] Shinon

The second floor! Run to the second floor!

[07:07] clerk's kouhai

I'll check the ones over there, then.

[07:10] clerk

Got it.

[07:20] Shinon

W-We ran and hid in the second floor locker room without thinking.

[07:25] Shinon

If we were on the first floor, we might have been able to escape through a window.

[07:28] Tsutsuji

Wh-What do we do? We've only gotten farther away from the office.

[07:37] Nana

If we stay here, it's only a matter of time before we're caught.

[07:40] Shinon

Yeah. Let's move away.

[07:48] clerk

Hey! Is someone there?

[07:51] Shinon

Oh, no! She found us! Run away!

[07:54] clerk

Wait!

[07:59] clerk

I couldn't see clearly in the dark, but they were students, weren't they?

[08:06] clerk

Seriously, stop running!

[08:10] Tsutsuji

P-Please wait for me!

Running really isn't my thing!

[08:22] clerk

A hooded woman?

[08:25] clerk

Wait... Are you from the Food Culture Research Club?

[08:29] Tsutsuji

N-No! I'm just a little lost sheep!

[08:32] clerk

There's no need to lie.

[08:34] clerk

So the others were from the Food Culture Research Club, too, then?

[08:47] clerk

Another hooded woman...

[08:50] clerk

No, another member of the
Food Culture Research Club?

[08:56] clerk

Hey! Don't run! Stop!

[09:02] Shinon

Which way was the office again?

[09:06] Nana

Hold on! We've lost Hitsuji-chan!

[09:08] Shinon

F-For real?

[09:10] Nana

We have to find her quickly
and run away together!

[09:13] clerk

Oh? And where were you planning to run?

[09:18] Shinon

W-We're so very sorry!

[09:20] clerk

You don't have to kneel like that.
Why did you run away at all?

[09:24] Shinon

We were here studying, and the building
got locked up before we realized it.

[09:29] Shinon

We heard that if we got caught,
our club would be disbanded.

[09:34] Shinon

We shouldn't have run! Please, grant us mercy!

[09:40] Shinon; background

Sob, sob, sob!

[09:40] clerk

It's hard to tell you this when
you're kneeling in apology like that,

[09:44] clerk

but that rumor isn't true.

[09:47] Tsutsuji; Shinon; Nana

What?

[09:48] clerk

No club has ever been disbanded
for something like that.

[09:52] clerk

Even if action were taken,
at most, you'd get a mild warning.

[09:56] Shinon

R-Really? What a relief!

[09:59] Tsutsuji

I lost a few years of my life back there.

[10:02] clerk

Just do your best not to contribute
to the spread of these baseless rumors.

[10:06] clerk

You're not the first ones to get fooled
and send us on a wild goose chase.

[10:11] clerk

And that hooded lady rumor started
because of you guys, didn't it?

[10:16] clerk

Which of you was the hooded
one I saw running before?

[10:18] Shinon

Huh? Someone wearing a hood?
Besides Tsutsuji, you mean?

[10:22] clerk

There was another hooded girl besides her.

[10:26] Shinon

My clothes don't have a hood,
and Nana's don't, either.

[10:30] Nana

Right. Right.

[10:33] Tsutsuji

I saw the hooded woman, too. But it's just
been the three of us together the whole time.

[10:39] Tsutsuji

We didn't have anyone else with us.

[10:45] Shinon

You don't think... you saw the actual
hooded lady from the rumor, do you?

[10:52] clerk

I...

[10:54] clerk

I did.

[10:56] Shinon

Oh, crap! You're totally cursed now!

[11:00] clerk

Cursed? Is that how it works?
Is she the cursing type?!

[11:03] Tsutsuji

I was with you when it happened,
so am I cursed, too?

[11:06] Tsutsuji

Shinon, I'll pass some of it to you!

[11:07] Shinon

No! Don't do it!

[11:16] Sakura

That sure gave me a start!

[11:19] Sakura

I always wear my hood to hide
my face when I'm studying late,

[11:23] Sakura

but it seems I've finally been found out.

[11:26] Sakura

I wonder if I should go
and apologize to that clerk.

[11:30] Sakura

But if that rumor is true,
they might disband my club for it...

[11:37] Sakura

Well, I'll think about it later.

[11:40] Sakura

The moon sure is pretty tonight.

[11:51] Nana

Oh, that's right.

It's already almost Christmas.

[11:56] Mako

What? A Christmas party?

[11:58] Nana

Yeah! We could have a gift exchange,

[12:01] Nana

make a toast while eating roast chicken,

[12:03] Nana

watch a movie...

[12:05] Mako

Sounds like fun!

[12:06] Nana

Right?

[12:08] Kurea

Don't look at me with those sparkling eyes.

[12:11] Kurea

I have to help at the restaurant on
Christmas Eve, but the next day is fine.

[12:16] Tsutsuji

I'm free then, too.

[12:18] Nana

All right! Yay!

[12:20] Kurea

She's not here yet, but I guess
it's down to Shinon now.

[12:24] Shinon

Hey, guys! Are you free for Christmas?

[12:28] Kurea

I think she's on board.

[12:31] Nana

So, where will we have our Christmas party?

[12:34] Shinon

Oh, and we're gonna cook, right?

[12:36] Mako

Yes, I was planning to,

[12:39] Mako

but since Christmas is a special occasion,

[12:41] Mako

I thought it might be nice to do it somewhere
with better equipment than the club room.

[12:45] Shinon

In that case, I think your place
would be perfect, Makocchi!

[12:48] Mako

What? My place?

[12:50] Shinon

Yup! Now that I think about it,

[12:52] Shinon

I haven't been to your place once
since we met here in Tokyo!

[12:56] Tsutsuji

I'd like to see your place, too.

[12:58] Kurea

It's a bit tough on her to decide
this on such short notice.

[13:01] Kurea

Mako, are you sure it's okay?

[13:03] Mako

Sure! It'll be fine.

[13:05] Mako

I can't wait for the party!

[13:07] Mako

I did say that, but...

[13:09] Mako

This is my first time having friends over,

[13:13] Mako

so now that the party's tomorrow,
I'm getting nervous.

[13:17] Mako

I might have missed a few spots
while cleaning. Better clean again.

[13:29] Mako

There. I think that should do it.

[13:33] Mako

I've already bought all the ingredients
for what we're cooking,

[13:36] Mako

and the bath bomb I ordered online as a
present should arrive tomorrow morning.

[13:40] Mako

Yup! I'm all set!

[13:43] Mako

Actually, I should probably decorate... right?

[13:46] Mako

If I go to the general store by the station,
I should be able to get all kinds of stuff.

[13:50] Mako

Okay!

[13:57] Mako

All of this, please!

[13:58] checker

Th-Thank you for your business.

[14:21] Mako

I'll hang this here, and...

[14:23] Mako

Okay! It's looking good!

[14:37] Mako

Is it morning already?

[14:40] Mako

Yup. It's perfect.

[14:42] Mako

I really worked hard through
the night to put these up!

[14:46] Mako

It should be okay if I've
got all of this, right?

[14:49] Mako

And the time right now is...

[14:51] Mako

12:40 PM?

[14:54] Mako

Hang on.

[14:55] Mako

When was the bath bomb I was going to
give as a present supposed to arrive?

SIGN Notice of Attempted Delivery

SIGN Name

SIGN Mako Kawai

SIGN As you were not home, we brought your parcel back with us.

[15:14] Shinon

Hey, Nana!

[15:16] Nana

Oh! Guys!

[15:18] Shinon

Hello!

[15:19] Tsutsuji

That's quite a large sack.

Is your present that big?

[15:23] Nana

It's in there, but I brought something else cool, as well.

[15:27] Kurea

Really? What is it?

[15:28] Nana

That's a secret! You can look forward to finding out.

[15:32] Kurea

Aw...

[15:35] Shinon

We're here, Makocchi!

[15:39] Mako

Welcome to... welcome...

[15:43] Shinon

What's wrong, Makocchi?

[15:46] Mako

So, I scheduled my present to be delivered today, but I missed the delivery time.

[15:54] Mako

I asked for it to be redelivered, but, um...

[16:01] Mako

I'm sorry, everyone.

[16:03] Shinon

What? Is that all it was?

[16:05] Mako

Huh?

[16:06] Kurea

You can just give your present later.

[16:08] Kurea

That makes one more thing to look forward to!

[16:11] Shinon

I thought it was gonna be something serious!

[16:13] Tsutsuji

Indeed.

[16:15] Tsutsuji

And wow, you really went all-out on the decorations.

[16:19] Tsutsuji

Is that a home vegetable garden?

[16:22] Mako

Oh, yeah. I've been having some trouble getting them to grow,

[16:25] Mako

so I asked Sakura-senpai for advice.

[16:28] Mako

I've also been growing pea sprouts in the kitchen,

[16:32] Mako

so I was thinking of using those in the dishes today.

[16:34] Tsutsuji

Wow! I'm looking forward to it!

[16:37] Nana

Oh, that's right! I brought a little something, too.

[16:42] Nana

Ta-da!

[16:43] Nana

I asked my big sister to lend me the Santa costumes they used in the shop last year!

[16:48] Nana

After you finish cooking, Makocchan, we can wear these while we eat!

[16:51] Nana

I've got enough for everyone, so please wear them if you'd like!

[16:55] Tsutsuji

Oh, sounds like fun.

[16:57] Kurea

You did all this for us?

[16:59] Shinon

Ooh, let's see!

[17:02] Kurea

Well, should we start cooking?

[17:04] Mako

Yes, let's.

[17:06] Nana

What are you making?

[17:08] Mako

Let's see. A pea sprout wreath salad with bruschetta...

[17:12] Mako

and that's just the beginning!

[17:16] Mako

Okay, let's get started!

[17:18] Kurea

Sure.

[17:20] Mako; internal

Take out the chicken marinated in salt, garlic, olive oil, and rosemary.

[17:28] Mako; internal

Roast it in the oven until it's completely cooked through.

[17:36] Mako; internal

Harvest the pea shoots for the salad,

[17:39] Mako; internal

then cut them into bite-sized pieces.

[17:47] Mako; internal

Form the salad into the shape of a wreath using lettuce,

[17:51] Mako; internal

pea shoots, ham, and cherry tomatoes.

[17:55] Mako; internal

Prepare two kinds of toppings for the bruschetta,

[17:59] Mako; internal

then pile them high on top of the bread.

[18:02] Mako; internal

Remove the cooked chicken from the oven,

[18:05] Mako; internal

and it's ready!

[18:07] Kurea

Thanks for waiting!

[18:08] Mako

It's ready!

[18:12] Shinon

That classic roast chicken looks so good!

[18:15] Nana

And the bruschetta look delicious, too!

[18:18] Tsutsuji

The cream soup smells wonderful.

[18:21] Mako

Isn't it nice having a Christmas-themed salad?

[18:24] Kurea

Oh, before we eat, let's change into the Santa outfits that Nana brought!

[18:29] Shinon

Aw, yeah! Lemme wear one!

[18:32] Shinon

So...

[18:33] Shinon

Why am I a reindeer?

[18:35] Nana

We were one outfit short.

[18:37] Shinon

Well, then, a toast to Christmas!

[18:39] everyone

Cheers!

[18:45] Kurea

I'll carve the chicken,
so eat as much as you want!

[18:48] everyone

Okay!

[18:58] Tsutsuji

This bruschetta is delicious!

[19:00] Nana

It's so good!

[19:01] Mako

Really?

[19:01] Shinon

Another serving of chicken!

[19:03] Kurea

Coming up.

[19:04] Shinon

Thanks!

[19:07] Kurea

I cut the cake.

[19:13] Shinon

Kurea, why is your strawberry bigger?

[19:15] Kurea

I'm sure they're all the same size.

[19:18] Tsutsuji

This cake sure is delicious.

[19:21] Nana

Hitsuji-chan, you have whipped
cream on your cheek.

[19:25] Tsutsuji

Thank you.

[19:27] Mako; internal

*A familiar room, now filled
with familiar friends.*

[19:32] Mako; internal

*That's all it is... and yet it
feels special, somehow.*

[19:40] Mako

It's so good!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

[19:45] Shinon

Okay! We will now begin the gift exchange!

[19:50] Shinon

According to the fair and impartial ghost leg lottery...

[19:52] Shinon

My present goes to Tsutsuji!

[19:55] Shinon

Open it! Open it!

[19:57] Tsutsuji

In that case...

[19:59] Tsutsuji

Oh, it's a scarf!

[20:02] Tsutsuji

Thank you very much.

[20:04] Shinon

You're welcome!

[20:06] Kurea

Tsutsuji's present is a sheep-shaped mug!

[20:10] Kurea

It's so cute!

[20:12] Tsutsuji

Feel free to become obsessed with that little guy.

[20:16] Nana

My gift from Kurea-chan is a hat!

[20:19] Nana

This is great! I was just thinking I wanted one!

[20:22] Kurea

Really? I'm so glad!

[20:24] Nana

Okay, Makocchan! Open your present from me!

[20:27] Mako

O-Okay.

[20:29] Mako

Oh, it's lipstick!

[20:31] Mako

Thank you, Nana-chan!

[20:33] Shinon

Wow, you know your stuff!

[20:36] Kurea

Nicely done, Nana!

[20:37] Nana

Right? Feel free to praise my

feminine prowess even more.

[20:42] Tsutsuji

What brand is it?

[20:45] Nana

Brand?

[20:46] Kurea

Oh, her sister chose it.

[20:48] Mako

So... I'm supposed to give my present to you, Shinon-chan, but...

[20:52] Shinon

Oh, don't worry about it!
Whenever it arrives is fine!

[20:55] Shinon

Should we watch a movie together next?

[20:58] Mako

Okay. Sorry about this, Shinon-chan.

[21:01] Mako

Oh, could that be...

[21:03] Shinon

Is it here?

[21:05] Mako

Coming!

[21:08] Mako

Yay! Your present arrived!

[21:11] Shinon

Makocchi, can I open it?

[21:13] Mako

Yes, please do.

[21:19] Shinon

Let's see.

[21:21] Shinon

Oh, this is...

[21:23] Mako

That's right! It's a bath bomb!
And quite a nice one, too!

[21:29] Shinon

Ah.

[21:31] Shinon

What are these? Fallen leaves?

[21:33] Tsutsuji

There seems to be dirt in here, too.

[21:35] Mako

Huh?

[21:36] Shinon

Smells kinda funny, too.

[21:38] Shinon

This is a bath bomb?

[21:40] Shinon

Oh, I know! It's a mud bath!

It's a mud bath bomb, right?

[21:44] Shinon

Thank you, Makocchi!

[21:47] Mako

Th-That's not what I ordered.

[21:51] Mako

What the heck?!

[21:54] Mako

Huh?

[21:59] Sakura

I hope Mako-chan likes the compost

I made for her from fallen leaves.

[22:05] Sakura

I hope her home garden

grows up big and strong.

[22:11] Sakura

Snow?

[22:15] Sakura

Oh, it's a white Christmas!

[22:19] Sakura

How romantic!

Revision #1

Created 2026-06-20 19:54:49 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:54:49 UTC by whimsee